



МИНИСТЕРСТВО ПРОСВЕЩЕНИЯ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ

**Куйбышевский филиал федерального государственного бюджетного
образовательного учреждения высшего образования «Новосибирский
государственный педагогический университет»**

УТВЕРЖДАЮ

Декан
Факультета психолого-педагогического
образования

Е.А.Завершинская

(подпись)

**РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ
Профессионально-ориентированный перевод**

Направление подготовки:

44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки)

Направленность (профиль):

Иностранный (английский) язык и Иностранный (немецкий) язык

Уровень высшего образования:

бакалавриат

Форма обучения:

очная

Куйбышев 2022

СОСТАВИТЕЛИ:

Кандидат педагогических наук, доцент, доцент кафедры филологии и методики обучения
Н.В.Гавенко

РЕКОМЕНДОВАНО К ИСПОЛЬЗОВАНИЮ В УЧЕБНОМ ПРОЦЕССЕ

на заседании кафедры филологии и методики обучения (КФ) (протокол №08 от 20.04.0202 г.)

1 ПОЯСНИТЕЛЬНАЯ ЗАПИСКА

1.1 Цель освоения дисциплины:

формирование эффективной теоретической и практической базы для развития навыков и умений перевода и практического овладения методикой перевода для решения профессиональных производственных и научно-исследовательских задач.

1.2 Место дисциплины в структуре образовательной программы

Программа дисциплины разработана в соответствии с федеральным государственным образовательным стандартом высшего образования по направлению подготовки 44.03.05 Педагогическое образование (с двумя профилями подготовки), утвержденным приказом Минобрнауки России от 08.02.2021 г. №125, профессиональным стандартом: педагог (педагогическая деятельность в сфере дошкольного, начального общего, основного общего, среднего общего образования) (воспитатель, учитель), утвержденным приказом Министерства труда и социальной защиты Российской Федерации от 18.10.2013 г. №544н.

Дисциплина является дисциплиной по выбору части, формируемой участниками образовательных отношений блока 1 «Дисциплины» учебного плана образовательной программы, изучается в 10 семестре. Трудоемкость дисциплины: 2 ЗЕ / 72 часа, в том числе 22 часа - контактная работа с преподавателем, 50 часов - самостоятельная работа (таблица 2).

1.3 Планируемые результаты обучения по дисциплине

Дисциплина направлена на формирование компетенции(-ий), представленных в таблице 1.

Таблица 1

Планируемые результаты обучения по дисциплине

| Код и наименование компетенции | |
|---|---|
| Индикаторы достижения компетенции | Планируемые результаты обучения по дисциплине |
| УК-1 Способен осуществлять поиск, критический анализ и синтез информации, применять системный подход для решения поставленных задач | |
| УК-1.1 Демонстрирует знание особенностей системного и критического мышления, аргументированно формирует собственное суждение и оценку информации, принимает обоснованное решение. | Знать: основные положения и принципы системно-деятельностного подхода; принципы подбора и систематизации информации, необходимой для решения поставленных задач; Уметь: применять системно-деятельностный подход в решении профессиональных задач; подвергать системному анализу результаты профессиональной деятельности; моделировать процесс решения профессиональной задачи; проводить критическую оценку вариантов действий в процессе решения профессиональной задачи; устанавливать причинно-следственные связи между своими действиями и полученными результатами; соотносить свои действия при решении профессиональных задач с ценностными основами профессиональной деятельности; анализировать деятельность педагога с точки зрения выполнения норм |
| УК-1.2 Применяет логические формы и процедуры, способен к рефлексии по поводу собственной и чужой мыслительной деятельности. | |
| УК-1.3 Анализирует источники информации с целью выявления их противоречий и поиска достоверных суждений. | |

| | |
|---|--|
| | <p>профессиональной этики. Владеть: психолого-педагогическими технологиями, необходимыми для решения поставленных профессиональных задач; основными стратегиями поиска профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках.</p> |
| <p>УК-4 Способен осуществлять деловую коммуникацию в устной и письменной формах на государственном языке Российской Федерации и иностранном(ых) языке(ах)</p> | |
| <p>УК-4.1 Владеет системой норм русского литературного языка при его использовании в качестве государственного языка РФ и нормами иностранного(ых) языка(ов), использует различные формы, виды устной и письменной коммуникации.</p> | <p>Знать: грамматическую систему языка и правила ее функционирования в русском литературном языке, родном языке и иностранном(ых) языке(ах);</p> |
| <p>УК-4.2 Использует языковые средства для достижения профессиональных целей на русском и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения.</p> | <p>Уметь: умеет корректно применять языковые средства для достижения профессиональных</p> |
| <p>УК-4.3 Осуществляет коммуникацию в цифровой среде для достижения профессиональных целей и эффективного взаимодействия.</p> | <p>целей на русском, родном и иностранном(ых) языке(ах) в рамках межличностного и межкультурного общения; Владеть: системой норм русского литературного языка, родного языка и нормами иностранного(ых) языка(ов).</p> |
| <p>ПК-10 Способен использовать систему лингвистических знаний, включающую в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей</p> | |
| <p>ПК-10.1 Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач</p> | <p>Знать: Основные лексические и словообразовательные явления и закономерности функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональные разновидности;</p> |
| <p>ПК-10.2 Выделяет функциональные разновидности изучаемого языка и использует их в различных ситуациях общения, в том числе профессионального</p> | <p>Уметь: Распознавать в тексте лексические и словообразовательные явления, -анализировать структуру, семантику и функционирование лексических единиц; -выделять функциональные разновидности изучаемого иностранного языка; Владеть: Владеет системой лингвистических знаний для решения профессиональных задач; использует функциональные разновидности</p> |

| | |
|--|--|
| | изучаемого языка в различных ситуациях общения, в том числе профессионального. |
|--|--|

2 СОДЕРЖАНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

Десятый семестр

Тема 1. Предмет теории перевода.

Цель и задачи дисциплины. Основные принципы перевода. Возникновение и развитие перевода. Переводоведение в России. Общая и частная теория перевода. Теория уровней эквивалентности В.А. Комисарова Теория закономерных соответствий. Виды переводческой трансформации. Способы передачи английских имен и названий.

Тема 2. Лексические проблемы перевода.

Виды лексических соответствий. Способы передачи английских имен и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. «Ложные друзья переводчика». Фразеологизмы, их типы и перевод. Способы перевода неологизмов: транскрипция, транслитерация, описание термина.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода.

Грамматические трансформации. Прекозитивно-атрибутивные сочетания.

Тема 4. Стилистические проблемы перевода.

Понятие стилистических трансформаций. Эквивалентные или варианты соответствия, контекстуальная замена, компенсация, описательный перевод.

Тема 5. Жанровые типы перевода.

Основные принципы перевода литературных произведений. Газетно-информационные и специальные научные тексты. Беседа. Перевод ораторской речи.

Содержание работ по дисциплине

Таблица 2

| Содержание работы | Виды и формы работы, час | | | | | Всего, час | Код компетенции |
|---|---|---|---|---|---|------------|-------------------|
| | Контактная работа | | | | Самостоятельная работа, в т.ч. в форме практической подготовки* | | |
| | Лекции, в т.ч. в форме практической подготовки* | Лабораторные, в т.ч. в форме практической подготовки* | Практические, в т.ч. в форме практической подготовки* | Консультации, в т.ч. в форме практической подготовки* | | | |
| Десятый семестр | | | | | | | |
| Тема 1. Предмет теории перевода. | 2 | | 2 | | 10 | 14 | УК-1, УК-4, ПК-10 |
| Тема 2. Лексические проблемы перевода. | 2 | | 4 | | 10 | 16 | УК-4, ПК-10 |
| Тема 3. Грамматические проблемы перевода. | 1 | | 2 | | 10 | 13 | УК-4, ПК-10 |
| Тема 4. Стилистические проблемы перевода. | 1 | | 2 | | 10 | 13 | УК-4, ПК-10 |
| Тема 5. Жанровые типы перевода. | 4 | | 2(4) | | 10 | 16 | УК-1, УК-4, ПК-10 |
| Подготовка к зачету с оценкой | | | | | | | УК-1, УК-4, ПК-10 |
| Итого по дисциплине | 10 | | 12(4) | | 50 | 72 | |

* В случае проведения контактной или самостоятельной работы в форме практической подготовки, часы на практическую подготовку указываются в скобках.

3 МЕТОДИЧЕСКИЕ УКАЗАНИЯ ДЛЯ ОБУЧАЮЩИХСЯ ПО ОСВОЕНИЮ ДИСЦИПЛИНЫ

Для успешного освоения дисциплины следует ознакомиться с содержанием разделов и тем по дисциплине (см. п. 2), следовать технологической карте при выполнении самостоятельной работы (табл. 3), использовать рекомендованные ресурсы (п. 4) и выполнять требования внутренних стандартов университета.

4 УЧЕБНО-МЕТОДИЧЕСКОЕ ОБЕСПЕЧЕНИЕ ДИСЦИПЛИНЫ

4.1 Основная учебная литература

1. Алексеева И. С. Введение в переводоведение : учебное пособие для высш. проф. образования / И. С. Алексеева. - 6-е изд., стер. - Москва : Академия ; Санкт-Петербург : Филологический факультет СПбГУ, 2012. - 368 с. (Высшее профессиональное образование. Иностранные языки) (Бакалавриат). - Библиогр. в сносках и с. 351. - ISBN 978-5-8465-1236-8 : 445-50. - ISBN 978-5-7695-9247-8 : 445-50.

2. Лукина, Л. В. Введение в теорию и практику перевода : курс лекций / Л. В. Лукина, В. И. Чечетка. — Воронеж : Воронежский государственный технический университет, ЭБС АСВ, 2021. — 96 с. — ISBN 978-5-7731-0912-9. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/111463.html> (дата обращения: 25.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

3. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода (на материале английского языка) / О. В. Петрова. — 4-е изд. — Москва : Издательский дом ВКН, 2020. — 96 с. — ISBN 978-5-7873-1653-7. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/96393.html> (дата обращения: 25.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. пользователей

4.2 Дополнительная учебная литература

1. Алексеева И. С. Профессиональный тренинг переводчика : учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 288 с. - (Библиотека переводчика). - ISBN 5-94033-040-1

2. Бреус Е. В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский : учебное пособие для вузов. - 2-е изд., испр. и доп. - Москва : УРАО, 2000. - 208 с. - ISBN 5-204-00227-8

4. Бурняшов, Б. А. Информационные технологии в переводоведении и зарубежной филологии : практикум / Б. А. Бурняшов. — Москва : Ай Пи Ар Медиа, 2022. — 93 с. — ISBN 978-5-4497-1529-6. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/117027.html> (дата обращения: 25.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

3. Виноградов В.С. Перевод : общие и лексические вопросы / В.С.Виноградов. - 2-е изд., перераб. - Москва : КДУ, 2004. - 240 с. - ISBN 5-98227-018-0

4. Казакова, Т. А. Практические основы перевода. English=Russian : учебное пособие / Т. А. Казакова. - Санкт-Петербург : Союз, 2005. - 320 с. - (Изучаем иностранные языки). - ISBN 5-94033-049-5

5. Латышев Л.К. Перевод : теория, практика и методика преподавания : учебное пособие для вузов перевод. фак. / Л. К. Латышев. - Москва : Академия, 2003. - 192 с. - (Высшее образование). - ISBN 5-7695-1272-5

6. Минченков, А. Г. Английские частицы: функции и перевод / А. Г. Минченков. — Санкт-Петербург : Антология, 2021. — 96 с. — ISBN 5-94962-061-5. — Текст : электронный // Цифровой образовательный ресурс IPR SMART : [сайт]. — URL: <https://www.iprbookshop.ru/104111.html> (дата обращения: 25.05.2022). — Режим доступа: для авторизир. Пользователей

4.3 Ресурсы открытого доступа

1. Словари и справочники английского языка. — Режим доступа: <http://dictionary.reference.com/>

4.4 Технологическая карта самостоятельной работы студента

Таблица 3

| Темы дисциплины | Перечень учебно-методического обеспечения (номер источника из п.п. 4.1-4.3) |
|--|---|
| Задания для самостоятельной работы | |
| Десятый семестр | |
| Тема 1. Предмет теории перевода. | Основная учебная литература: 1, 2, 3 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| <p>Подготовка докладов</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Основные принципы перевода. 2. Возникновение и развитие перевода. 3. Переводоведение в России. 4. Общая и частная теория перевода. Т 5. еория уровней эквивалентности В.А. Комисарова 6. Теория закономерных соответствий. 7. Виды переводческой трансформации. 8. Способы передачи английских имен и названий. <p>Выполнение тестовых заданий</p> <ol style="list-style-type: none"> 1. Теория перевода изучает: <ol style="list-style-type: none"> а) исторические этапы и основные направления переводческой деятельности б) дает оценку адекватности переводов оригиналу, определяет значение переводов для культуры принимающего языка. в) разрабатывает оптимальные методы обучения различным видам и типам устного и письменного перевода с одного языка на другой. г) универсальные закономерности перевода в зависимости от жанра переводимых текстов. 2. Какие две фазы включает процесс перевода? <ol style="list-style-type: none"> а) результат; б) описание; в) процесс; г) поиск межязыковых соответствий. 3. Что такое "адекватность" и "эквивалентность" с точки зрения теории и практики перевода? <ol style="list-style-type: none"> а) принципы; б) особенности сопоставляемых языков; в) способы перевода; г) степени соответствия оригиналу. 5. Дайте определение "адекватность" - ... 4. Буквальный перевод - это ... <ol style="list-style-type: none"> а) возможность более полно передать контекстуальное значение элементов исходного текста в единицах переводящего; б) сокращенный перевод, состоящий из выбора ключевых слов, с точки зрения переводчика, единиц исходного текста и их полном переводе; в) пословное воспроизведение исходного текста в единицах переводящего языка, с сохранением порядка следования элементов. г) это описание как бы своими словами тождественной ситуации, добавляя оригиналу несвойственные ему тематические или стилистические характеристики. 5. Синхронным переводом принято считать: <ol style="list-style-type: none"> а) перевод, который звучит большими отрывками, либо частями; б) перевод осуществляется одновременно с произнесением текста на исходном языке, забегая вперед или немного отставая в зависимости от способности переводчика предугадывать содержание. в) заранее заготовленный перевод текста на исходном языке, который читается переводчиком за кадром с листа. г) сокращенный или чуть измененный перевод исходного текста, который применяется для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. | |
| Тема 2. Лексические проблемы перевода. | Основная учебная литература: 1, 2, 3 Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6 |
| Подготовка докладов | |

1. Виды лексических соответствий.
2. Способы передачи английских имен и названий: транскрипция, транслитерация, перевод. «Ложные друзья переводчика».
3. Фразеологизмы, их типы и перевод.
4. Способы перевода неологизмов: транскрипция, транслитерация, описание термина.

Выполнение практических заданий

Translate the following sentences

1. When he was fifteen Chopin entered his father's school for academic studies.
2. It was largely due to Eisner's sympathy and understanding that Chopin was able to evolve a personal style of writing almost from the very beginning of his creative career.
3. His desire to leave Warsaw was intensified by a schoolboy love for Constantia Gladkowska, a singing student. A change of scene seemed the logical prescription.
4. He was bored with the city and agonized by his unrequited love.
5. His father provided him with funds and in the summer of 1829 he came to Vienna.
6. World War I was a dramatic demonstration of the fact that capitalism had plunged into an incurable general crisis.
7. The President's tour of the flood-stricken areas dramatized the fact that the terrible tragedy presented, in the first place, a federal problem.
8. Reason told him he was in the presence of an archenemy, and yet he had no appetite whatever for vengeance.
9. More than 500 senior British scientists from 20 universities signed a pledge boycotting research for the American Strategic Defense Initiative, popularly known as Star War.

Тема 3. Грамматические проблемы перевода.

Основная учебная литература: 1, 2, 3

Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Подготовка докладов

1. Грамматические трансформации.
2. Прекозитивно-атрибутивные сочетания.

Выполнение практических заданий

Translate the following sentences

1. If a conflict arises between EU law and that of a member state, EU law takes precedence so that the law of a member state must be disapplied.
2. According to specialists the two central banks most independent of the government are those of Switzerland and Germany.
3. Many companies invest their profits in such spheres as sophisticated technologies and those giving fast returns.
4. A margin is the difference between the interest rates which banks pay to lenders and those they charge to borrowers.
5. Partnerships can be formed easily and the legal position of partners is not very different from that of sole traders.
6. The trial, which has been rumored everywhere for so long, is believed to be nearly completed.
7. Their advertising methods seem to be in violation of the law.
8. Local accountants or attorneys in business for themselves or small retail shops are likely to be sole proprietorships.

Тема 4. Стилистические проблемы перевода.

Основная учебная литература: 1, 2, 3

Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Подготовка докладов

1. Понятие стилистических трансформаций.
2. Эквивалентные или вариантные соответствия.
3. Контекстуальная замена.
4. Компенсация.
5. Описательный перевод.

Выполнение практических заданий

Translate the following sentences

1. The world was insane, and I no longer wished to have anything to do with it.
2. There was a further knock on the front door, then silence, and I raged at the stupidity of the country police.
3. I had to disillusion him as to the lengths to which the literary London will go in pursuing me for my “ungainy” book.
4. I spent a month of misery, I suppose, in something very like a profound sulk.
5. I have tried my best, but I may have exaggerated, especially in the attempts to transcribe my prosecutor’s dialogue.
6. I have a small vice, I am rather fond of watching football matches, the sight of so much mindless energy devoted to the modern equivalent of the Roman circus.
7. A carbon of the first three typed-out chapters had remained in London.

Тема 5. Жанровые типы перевода.

Основная учебная литература: 1, 2, 3

Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6

Подготовка докладов

1. Основные принципы перевода литературных произведений.
2. Газетно-информационные и специальные научные тексты.
3. Беседа.
4. Перевод ораторской речи.

Выполнение практических заданий.

Translate the following text

Dear Sirs,

We are very gratified to learn from your letter that you interested in our “Accurist Skeleton” and swatch “Wall Street” watches. We attach our lowest export prices and terms F.O.B. London and we hope that these prices will induce you to place an order. Our quotation includes packing in export cases of 50 and 100 items. Owing to the great number of orders we are receiving daily we have to execute them strict rotation. May we hope therefore to hear from you within the next few days?

Yours sincerely

Translate the following text

NEW YORK – In the dead of the Arctic night on Dec. 9, flashes of light as bright as nuclear blasts lighted up the southern tip of Greenland, and Danish scientists have begun a search for what they believe was a gigantic meteo impact. News of the huge fireball was reported this week in the e-mail message from the Niels Bohr Institute in Copenhagen. The dazzling flashes at 5:11 A.M. Greenland time were observed by the crews of three widely separated Scandinavian trawlers operating near the Greenland coast. A few minutes later seismic signals believed to be from the general area were detected by stations in Norway, Finland and Germany.

Подготовка к зачету с оценкой

Основная учебная литература: 1, 2, 3

Дополнительная учебная литература: 1, 2, 3, 4, 5, 6

4.5 Выполнение курсовой работы (проекта): курсовая работа по данной дисциплине не предусмотрена

5 РЕСУРСЫ, НЕОБХОДИМЫЕ ДЛЯ ОСУЩЕСТВЛЕНИЯ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОГО ПРОЦЕССА ПО ДИСЦИПЛИНЕ

5.1 Информационные технологии

Образовательный процесс осуществляется с применением локальных и распределенных информационных технологий (таблицы 4, 5).

Локальные информационные технологии

Таблица 4

| Группа программных средств | Перечень лицензионного и свободно распространяемого программного обеспечения, в том числе отечественного производства | Аудитория | Реквизиты подтверждающего документа |
|-----------------------------|---|-----------|---|
| Офисные программы | LibreOffice | 207 | https://ru.libreoffice.org/about-us/license |
| Операционные системы | Manjaro Linux XFCE & KDE | 207 | http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm |
| Научные расчеты | <ul style="list-style-type: none"> • SageMath • Scilab • Maxima • PSPP • Среда статистических вычислений R | 207 | http://gostrf.com/normadata/1/4293798/4293798256.htm |
| Графические редакторы | GIMP | 207 | https://www.gimp.org/about/COPYING |
| Браузеры (веб-обозреватели) | Firefox | 207 | https://rusgpl.ru/ |

Распределенные информационные технологии

Таблица 5

| Группа | Наименование |
|---|--|
| Библиотеки и образовательные ресурсы (в том числе персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ») | Электронная библиотека НГПУ http://lib.nspu.ru |
| | Электронная библиотека КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://lib.kbnspu.ru/ |
| | Персональные сайты преподавателей КФ ФГБОУ ВО «НГПУ» http://prepod.nspu.ru |
| | Система электронных портфолио студентов НГПУ https://www.nspu.ru/portfolio/ |

5.2 Материально-техническое обеспечение дисциплины

Таблица 6

| Номер и наименование (при наличии) помещения для осуществления образовательной деятельности | Перечень основного оборудования | Адрес места осуществления образовательной деятельности (местоположение согласно |
|--|--|---|
| Учебная аудитория для проведения учебных занятий семинарского типа (практические занятия, лабораторные занятия)/ Учебная аудитория для проведения групповых и индивидуальных консультаций/ Учебная аудитория для проведения текущего контроля и промежуточной аттестации | | |
| Ауд. № 405 «Учебная аудитория семинарского типа занятий» | Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Ауд. № 407 «Учебная аудитория семинарского типа занятий» | Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Ауд. № 408 «Учебная аудитория семинарского типа занятий» | Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Ауд. № 409 «Учебная аудитория семинарского типа занятий» | Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Ауд. № 410 «Учебная аудитория семинарского типа занятий» | Комплект учебной мебели, Доска аудиторная – 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Помещение для самостоятельной работы обучающихся | | |
| Ауд. №207 «Помещение для самостоятельной работы» | Комплект учебной мебели. Компьютерное оборудование: Компьютеры в комплекте (с выходом в сеть "Интернет" и доступом к электронной информационно-образовательной среде университета) – 8 шт., Печатное и сканирующее оборудование: принтеры - 1шт. | 632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7 |
| Помещение для хранения и профилактического обслуживания учебного оборудования | | |

| | | |
|---|---|--|
| <p>Ауд. № 217А «Помещение для хранения и профилактического обслуживания оборудования»</p> | <p>Инвентарь: Тестер компьютерный – 1 шт. Специализированный инвентарь – 1 шт. Набор инструментов для оргтехники – 1 шт (28 предметов). Измерительное оборудование: Вольтметры – 1 шт., Мультиметр – 1 шт., Компьютерное оборудование: Компьютер в комплекте – 1 шт. Печатное оборудование: – 1 шт.</p> | <p>632387, Новосибирская обл. г. Куйбышев, ул. Молодежная, дом 7</p> |
|---|---|--|

6 ОЦЕНОЧНЫЕ МАТЕРИАЛЫ

6.1 Оценочные материалы для проведения текущего контроля успеваемости

Таблица 7

| № п/п | Наименование темы | Код компетенции | Формы проверки |
|-----------------|---|-------------------|--------------------------------------|
| Десятый семестр | | | |
| 1 | Тема 1. Предмет теории перевода. | УК-1, УК-4, ПК-10 | 1. Доклад 2. Тест |
| 2 | Тема 2. Лексические проблемы перевода. | УК-4, ПК-10 | 1. Доклад 2. Практические задания |
| 3 | Тема 3. Грамматические проблемы перевода. | УК-4, ПК-10 | 1. Доклад 2. Практические задания |
| 4 | Тема 4. Стилистические проблемы перевода. | УК-4, ПК-10 | 1. Доклад 2. Практические задания |
| 5 | Тема 5. Жанровые типы перевода. | УК-1, УК-4, ПК-10 | 1. Доклад 2. Практические задания |

6.2 Оценочные материалы для проведения промежуточной аттестации обучающихся

Таблица 8

| Оценочные материалы для промежуточной аттестации | |
|--|--|
| Десятый семестр (Зачет с оценкой) | |
| Код компетенции: УК-1, УК-4, ПК-10 | |
| 1. Теоретический вопрос | |
| 1. Предмет теории перевода. | |
| 2. Основные принципы теории перевода. | |
| 3. Виды перевода. | |
| 4. Возникновение и развитие перевода. | |
| 5. Переводоведение в России. | |
| 6. Теория уровней эквивалентности Комисарова В.Н. | |
| 7. Теория закономерных соответствий Рецкера Я.И. | |
| 8. Виды переводческих трансформаций. | |
| 9. Три вида лексических соответствий. | |
| 10. Способы передачи английских имен и названий. | |
| 11. «Ложные друзья переводчика». | |
| 12. Фразеологизмы, их типы и перевод. | |
| 13. Перевод неологизмов. | |
| 14. Грамматические трансформации. | |
| 15. Препозитивно-атрибутивные сочетания. Их структурно-семантические особенности и способы перевода. | |
| 16. Стилистические трансформации. | |
| 17. Жанровые типы переводов. | |
| 2. Практическое задание | |
| Перевод текстов различных жанров (на выбор) | |
| Перевод отрывка текста. | |
| My second show went fairly well because Other Art had not then got very far. But ever since. Not that I don't sell a certain amount privately. I do. To the uneducated and even the half-educated my work seems to give a good deal of pleasure. | |
| However, in the last two years things have got very tight. | |
| We can't pay the quarter's rent and we can't afford not to, so something had to be done. So my applying for a most unpleasant job which my uncle could give me. I got it. Start next Monday. | |
| When I got back from the interview, Leila was sitting in the studio, which she seldom does, as it was a working-room entirely. She said, "Hi, Bill. You'll never guess what's happened." | |
| I thought it was something awful because she hadn't even asked me about the job. I said, "What?" | |
| "Garrard came — just before lunch." Garrard is my dealer, and I'd been trying to get him to come and look at my work and arrange for a show for the last year. Dealers! | |
| I sat down and asked Leila what he wanted. | |

Критерии выставления отметок

Отметка «отлично» / «зачтено» (высокий уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил системные знания по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению, в том числе в рамках учебно-исследовательской и научно-исследовательской деятельности;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, успешно продемонстрировал осваиваемые в рамках дисциплины / модуля / практики профессиональные умения;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы полностью и качественно, на творческом уровне, выразил личностную значимость деятельности;- при устном ответе высказал самостоятельное суждение на основе исследования теоретических источников, логично и аргументированно изложил материал, связал теорию с практикой посредством иллюстрирующих примеров, свободно ответил на дополнительные вопросы;- при выполнении письменного задания представил содержательный, структурированный, глубокий анализ сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 85 – 100 % заданий.

Отметка «хорошо» / «зачтено» (средний уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, продемонстрировал способность к их самостоятельному пополнению;- при выполнении заданий, предусмотренных программой, смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил не принципиальные ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены полностью и качественно;- при устном ответе объяснил учебный материал, интерпретировал содержание, экстраполировал выводы;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию элементы анализа в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания), изложил логическую последовательность вопросов темы;- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 75 – 84 % заданий.

Отметка «удовлетворительно» / «зачтено» (пороговый уровень сформированности компетенций (-ии)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации:- обнаружил знание основного материала по всем разделам программы дисциплины / модуля / практики в объеме, необходимом для дальнейшей учебы и предстоящей работы по профессии, но знания имеют пробелы и плохо структурированы; - при выполнении заданий, предусмотренных программой, в целом смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения, но допустил ошибки в их выполнении, которые смог исправить при незначительной помощи преподавателя;- представил результаты выполнения всех заданий для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, при этом задания выполнены формально, кратко, рефлексия неполная или носит формальный характер, представлено поверхностное описание.- при устном ответе продемонстрировал знание базовых положений и ключевых понятий, верно воспроизвел учебное содержание без использования дополнительного материала;- при выполнении письменного задания представил репродуктивную позицию в описании сути и путей решения проблемы (задачи, задания);- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 60 – 74 % заданий.

Отметка «неудовлетворительно» / «не зачтено» (компетенция(-ии) не сформирована(-ы)) выставляется обучающемуся, который в процессе изучения дисциплины и по результатам промежуточной аттестации: - обнаружил отсутствие знаний либо

фрагментарные знания по основным разделам программы дисциплины / модуля / практики;

- при выполнении заданий, предусмотренных программой, не смог продемонстрировать осваиваемые профессиональные умения (допустил принципиальные ошибки в их выполнении, которые не смог исправить при указании на них преподавателем), либо не выполнил задания;
- не выполнил предусмотренные учебным планом практические, лабораторные задания;
- не полностью выполнил задания для самостоятельной работы, указанных в программе дисциплины / модуля / практики, либо задания выполнены неверно, очевиден плагиат;
- при устном ответе допустил фактические ошибки в использовании научной терминологии и изложении учебного содержания, сделал ложные выводы;
- при выполнении тестовых заданий дал правильные ответы на 0 – 59 % заданий.